

Her den aller første sørsamiske kirkeboka!



«Det som begynte som en 4-årsbok, har blitt en praktfull familiebok. Et stykke samisk stedegen teologi i barnebokas form!»

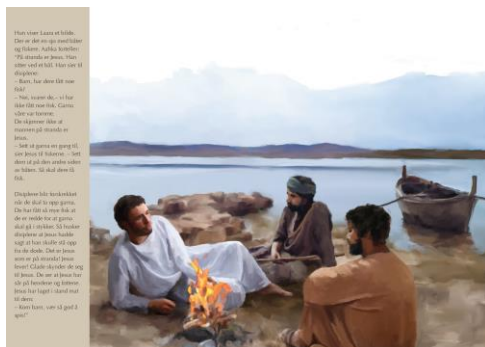
Gen.sekr. Tore Johnsen
Samisk kirkeråd

Forfatter Anne-Grethe Leine Bientie og illustratør Ellen Sara Reiten Bientie har skapt en unik bok som både barn og voksne kan glede seg til å lese. Det er Samisk kirkeråd som gir ut boka.

Sørsamisk tradisjon og bibelfortellinger

Mijjen gærhcoe-gærja – Vår kirkebok tar oss med inn i et sørsamisk barns språk, kultur og livsverden. Vi blir kjent med Laara, og vi får høre om hans møte med fortellingene om Jesus og kirken.

Underveis veves bibelfortellinger og sørsamisk tradisjon sammen på måter som styrker og bekrefter Laara sine bånd til slekt, natur, sted, tro og kirkeliv. Levende og vakre illustrasjoner forsterker leseopplevelsen. Boka er tospråklig (sørsamisk-norsk) med sørsamisk som hovedtekst.



Nærhet mellom menneske og natur

Det er ikke bare tekster og bilder som gjør at boka representerer noe nytt blant 4-årsbøkene. Bokas form preges av fortellingen som grunnleggende formidlingsform i samiske samfunn. Bruken av flertallsformen «vår kirkebok» (mijjen gærhcoe-gærja) i bokas tittel svarer til hvordan fellesskapsdimensjonen preger boka. Det er som en del av et større fellesskap at Laara trer frem som person. Relasjonene til slekt, kultur, natur og kirke

fremstår ikke som adskilte sfærer, men smelter sammen til en helhet. Særlig nærheten mellom natur og menneske preger boka.

Sørsamisk initiativ

Det var den samiske menigheten i sørsamisk område, Saemien Åålmege, som ba om at en sørsamisk 4-årsbok ikke måtte bli en oversettelse, men lages med utgangspunkt i sørsamisk virkelighet. Forfatter Anne-Grethe Leine Bientie og illustratør Ellen Sara Reiten Bientie har bidratt til at ønsket nå er oppfylt. Menigheten som har bedt om et samisk sidealter i Nidarosdomen, vil glede seg over at *Mijjen Gærhcoe-gærja* synliggjør at Nidarosdomen også er en kirke for samene.



Illustrasjon fra boka.

Lanseringsarrangementer flere steder

Foruten lanseringsarrangement i Nidarosdomen og bispegården i Trondheim 6. februar 2015, vil boka også lanseres i Røros, Hattfjelldal og Mo i Rana samme dag i regi av Saemien Åålmege, den samiske menigheten i sørsamisk område.

Om bokas tospråklige tilrettelegging

Sørsamisk språk finnes på FN sin liste over verdens utrydningstruede språk. Framtiden for språket ligger i barnas bruk av språket. Mange sørsamiske barn behersker imidlertid ikke sørsamisk, eller er svake språkbrukere. Den tospråklige layoutmessige formgivningen av

boka, der sørsamisk fremstår som hovedtekst og norsk som støttetekst, ivaretar mange hensyn. Boka er inkluderende uansett språknivå, men samtidig aktivt støttende i forhold barnas bruk og tilegning av sørsamisk språk. Layout-ansvarlig Ole Thomas Bientie Reitens har bidratt vesentlig til at boka fungerer slik.

Om forfatter

Forfatter Anne-Grethe Leine Bientie (f. 1954) er et kjent navn i arbeidet med sørsamisk kirkeliv. Hun er bosatt på Snåsa, opprinnelig fra Bærum, og har lært seg sørsamisk som voksen. Hun har tidligere skrevet bøkene *Vadtese* (2008), *Lengselen er et fjølehorn / Mejtie sån sjædta?* (2013) og *Joekoen sjehteles ryöjnesjæjja* (2014). Hun har også skrevet salmer og melodier og er representert i *Norsk salmebok 2013* med to salmer.

Om illustratør

Illustratør Ellen Sara Reiten Bientie (f 1984) er en ung sørsamisk kunstner og pedagog. Hun har tidligere illustrert boka *Vadtese* (2008), sørsamisk *dåpsbrosjyre* (2006), salmehefter for *Ung Kirkesang* (2009 og 2011) og bibeltekster *Jupmele sjugnade* (2013). Utsmykning i kapellet, Oslo Menighetsfakultet med bildet *Matteus 10,29-31* (2011). Hun arbeider for tiden som lærer i ungdomsskolen.

Pressekontakter:

Tore Johnsen (Samisk kirkeråd):	489 91 235 / tore.johnsen@kirken.no
Anne-Grethe Leine Bientie (forfatter):	415 19 506 / ag.leine@bientie.org
Monica Kappfjell (Saemien Åålmege):	993 49 477 / monica.kappfjell@kirken.no